



# CCM – Centro Cultural Missionário

*Organismo da CNBB*

SGAN 905 – Conjunto “C” – 70790-050 BRASÍLIA, DF  
Fone: (061) 3274.3009 – e-mail: [ccm@ccm.org.br](mailto:ccm@ccm.org.br)  
website: [www.ccm.org.br](http://www.ccm.org.br)

## CENFI 108 - Centro de Formação Intercultural

# CURSO DE INICIACIÓN A LA MISIÓN EN BRASIL

para misioneras y misioneros que llegan del exterior

*Brasília, 19 de septiembre al 14 de diciembre de 2012*

## INTRODUCCIÓN

El Curso del Cenfi (Centro de Formación Intercultural) es un **Curso de Iniciación a la Misión en Brasil** promovido por el **Centro Cultural Misionero (CCM) de Brasília, DF**, organismo vinculado a la Conferencia Nacional de los Obispos de Brasil (CNBB).

**Es direccionado para misioneras y misioneros recién llegados del exterior, enviados por Congregaciones, Diócesis, Entidades u Organizaciones, que les han acompañado en su primera formación.** Ahora empieza una segunda etapa: la inserción en una nueva cultura. Esta etapa necesita de personas conscientes y dispuestas a comprometerse con el profundo proceso de discipulado.

La Iniciación a la Misión en Brasil es un tiempo muy especial: tiempo para aprender la lengua portuguesa y para conocer las costumbres y aspiraciones del pueblo brasileño; tiempo para despojar de nuestra propia cultura sin deshacerse de ella; tiempo para revisar nuestros criterios pastorales a fin de mejor situarse delante de los nuevos desafíos; tiempo para una verdadera encarnación, aún cargando los valores de nuestra propia cultura como equipaje, que siempre acompañanos; tiempo para valorar las diversas culturas de las compañeras y compañeros del curso; tiempo para aprender de nuevo lo que Dios pide de nosotros como parte de un nuevo pueblo.

**El Curso de Iniciación a la Misión en Brasil, no es solamente un curso de idioma para misioneras y misioneros.** Esta iniciativa comprende cuatro propuestas integradas:

1. enseñanza sistemática de la lengua portuguesa brasileña;
2. práctica del idioma y convivio en casas de familia;
3. una introducción a la sociedad e a la Iglesia del Brasil;
4. vida en común, que proporciona un valeroso intercambio entre los participantes llegados de diferentes países, culturas e iglesias y una adaptación a la vida en Brasil, por medio de relaciones fraternas.

# I. ENSEÑANZA SISTEMÁTICA DE LA LENGUA PORTUGUESA

## OBJETIVO GENERAL

Proporcionar al alumno la posibilidad de estudiar y aprender la lengua portuguesa brasileña, en todos sus aspectos – gramatical, contextual, comunicativo – para que pueda desarrollar su actividad en el país.

*\* Por la relativa brevedad y para un mejor aprovechamiento del Curso del Cenfi, se aconseja que la misionera y el misionero ya tengan un buen conocimiento de una lengua occidental, que puede ser la lengua materna.*

## METODOLOGÍA

- El curso adopta una metodología comunicativo-estructuralista que consiste en la enseñanza de la lengua por medio de ejercicios estructurales, textos, películas, documentales, conversación en las aulas de clases, actividades extras (ejercicios complementarios en clases de campo), además de ofrecer material específico para la asimilación de los sonidos de la lengua.
- El curso también ofrece espacio físico adecuado para el aprendizaje de la lengua, espacios agradables y amplios: sala de conferencias, salas de reuniones, aulas de clases, salas de estar con TV, biblioteca y un área de 4000 m<sup>2</sup>. Todos los lugares de la casa tienen conexión de Internet inalámbrico. Tenemos a disposición seis computadoras comunitarias.
- Durante el estudio de la lengua, el alumno tendrá contacto con la historia, la geografía, la sociedad, las costumbres, el arte, la música, las tradiciones culturales, la religiosidad popular y el caminar de la Iglesia por medio de actividades, convivencias, celebraciones litúrgicas diarias, ensayos, paseos y eventos.
- Las clases de lengua portuguesa serán suministradas todas las mañanas durante tres meses, de las 8am a las 12am, de lunes a viernes, las tardes serán dedicadas al estudio personal o en grupo y las actividades propuestas por la coordinación o por las(os) profesoras(es) de 2pm a 5pm.

## PROFESORAS

**Juliana Queiroz** – Graduada desde 2005 por la Universidad de Brasilia (UnB) en Letras. Portugués de Brasil como Segunda Lengua (Licenciatura enfocada a la enseñanza del Portugués para indígenas, sordos, y demás personas que no poseen la lengua portuguesa como lengua materna). Profesora de Portugués en el Cenfi desde 2006 y antes en la Escuela de las Naciones, en varias embajadas de Brasilia y en ILAL, también se desempeña como profesora de francés.

**María Do Socorro Dias** – Graduada en Magisterio - Cursos regulares y seminarios de perfeccionamiento y actualización en Lengua Portuguesa para extranjeros. Curso de fonoaudiología. Nociones de idiomas: español, italiano, francés. Experiencia profesional: 28 años de enseñanza en el CCM y Embajadas. Revisora de textos.

**Raquel Cristina P. de Sousa** – Graduada en Letras (Portugués de Brasil como segunda lengua) por la Universidad de Brasilia (UnB) con post-grado en Lengua Portuguesa y Lingüística (Facultades Integradas de la Tierra de Brasilia – FTB) con especialización en sociolingüística, enfocada para la enseñanza de Portugués para extranjeros. Nociones de idioma: inglés y español. Experiencia profesional: siete años en la enseñanza de lenguas. Revisora de textos.

**Susana M.R. de Oliveira** – Graduada en Letras (Portugués de Brasil como segunda lengua) y en letras (Inglés) por la Universidad de Brasilia (UnB). Abundantes conocimientos de inglés y español. Experiencia profesional de nueve años en la enseñanza de lenguas. Traductora y revisora de textos.

## **EVALUACIÓN**

La evaluación será realizada durante todo el curso, esto es, el alumno estará siendo evaluado por actividades sugeridas por las profesoras. Estas actividades consisten en dinámicas de grupo, evaluaciones individuales (ejercicios) y proyectos elaborados por los alumnos. Al final el alumno recibirá un *Atestado de Conclusión del Curso* correspondiente a 540 horas de clase.

## **MATERIAL DIDÁCTICO**

CEGALLA, Domingos Paschoal. *Novíssima gramática da língua portuguesa* São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2008.

HOLANDA F., Aurélio B.. *O dicionário da Língua Portuguesa*. Curitiba: Positivo, 2009.

HOUAISS, Antonio. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009

LIMA, Emma Eberlein O.F.; LUNES, Samira A. *Falar... ler... escrever... Português*. Um curso para estrangeiros. São Paulo: EPU, 2009.

LIMA, Emma Eberlein O.F.; LUNES, Samira A. *Falar... ler... escrever... Português*. Um curso para estrangeiros. Livro de exercícios. São Paulo: EPU, 2009.

RYAN, Maria Aparecida. *Conjugação dos verbos em português*. São Paulo: Ática, 1995.

*Nota: Los libros utilizados son los mismos para los tres niveles de enseñanza – principiantes, intermedios y avanzados - siendo la dinámica diferente para nivel, dependiendo del ritmo de cada grupo.*

## CONTENIDO PROGRAMÁTICO

El contenido programático siguiente corresponde al cronograma gramatical del curso de portugués, este cronograma es flexible, sujeto a alteraciones en relación al tiempo de aprendizaje de cada grupo.

### I PARTE - ANTES DE LA ESTANCIA

- Presente simple  
(Verbos regulares e irregulares)
- Artículos definidos e indefinidos;
- Pronombres demostrativos
- Pronombres posesivos
- Presente progresivo
- Preposiciones
- Locuciones prepositivas
- Singular y plural
- Pretérito perfecto  
(Verbos regulares e irregulares)
- Pretérito imperfecto  
(Verbos regulares e irregulares)
- Masculino y femenino
- Futuro inmediato
- Futuro del presente  
(Verbos regulares e irregulares)

### II PARTE - DESPUÉS DE LA ESTANCIA

- Futuro del pretérito  
(Verbos regulares e irregulares)
- Más-que-perfecto simples
- Más-que perfecto compuesto
- Comparativo y superlativo
- Presente del subjuntivo
- Diminutivo
- Imperativo
- Imperfecto del subjuntivo
- Futuro del subjuntivo
- Oraciones condicionales
- Tiempos compuestos del indicativo
- Tiempos compuestos del subjuntivo
- Infinitivo personal

## 2. PRÁCTICA EN CASA DE UNA FAMILIA

### OBJETIVO

- 1. Vivir una experiencia de vida familiar:** La dimensión afectiva de la vida en familia es primordial para la madurez humana, también para la madurez del compromiso misionero. La acogida es parte integrante de la vida de nuestro pueblo. Oír al pueblo, relacionarnos con su sencillez, discernir el tipo de relación entre las personas, es una experiencia significativa en la pedagogía de la encarnación.
- 2. Conocer las expresiones culturales del pueblo:** La alimentación, la manera de conversar, de relacionarse con los vecinos, las prioridades o valores cotidianos, el papel de la televisión y de otros medios de comunicación, la visión del mundo, más allá de la casa o del barrio, la forma de asociarse en el barrio o en la parroquia, el sentido del trabajo y la visión de Dios y del religioso en la vida ordinaria.
- 3. Perfeccionar el dominio de la lengua portuguesa:** En el contacto con el pueblo sin el auxilio de mediaciones pedagógicas e instrumentos didácticos, las misioneras y los misioneros tienen la posibilidad de una comunicación directa, poniendo en práctica lo aprendido en las clases y el estudio y conocen la

manera popular de hablar el portugués, en sus diferentes estilos y giros (Lenguaje informal y metafórico), expresiones regionales. Después de la estancia, en las clases se retomara la enseñanza del portugués enriquecida con nuevas cuestiones y vivencias.

## **METODOLOGÍA**

- Cada misionero será hospedado por una familia de clase popular por una semana. Él participará de las cosas cotidianas de la familia.
- Las familias serán escogidas por los coordinadores del curso y, normalmente, son parte de parroquias de los barrios (ciudades satélites) de Brasilia. Las parroquias estarán relacionadas con la estancia de los misioneros y acordarán algunos eventos junto con las familias que los hospedan.
- Antes de la estancia será realizada una visita a cada familia por parte de los coordinadores del curso junto con el párroco. Las familias recibirán orientaciones de cómo acoger a los misioneros. Habrá también un encuentro preliminar entre las familias y los misioneros en la parroquia del barrio.
- Después de la estancia habrá un momento de evaluación junto con los coordinadores y profesores del curso. Se realizará una celebración de agradecimiento en el CCM, junto con todas las familias que hospedaron a los misioneros.

## **EVALUACIÓN**

La práctica en las familias será evaluada personalmente y en grupo, con las profesoras y la coordinación del curso. Serán evidenciados elementos de la lengua portuguesa, las costumbres y tradiciones de las familias, a religiosidad y la participación en la vida de la comunidad, bien como aspectos de la sociedad: vivienda, trabajo, formas de divertirse, salud, educación y otros. Procuraremos hablar con cada misionero sobre sus impresiones, sensaciones, sentimientos y sobre eventuales problemas de adaptación que puedan surgir, en vista de orientar positivamente a la vida misionera.

## **3. INTRODUCCIÓN SOBRE LA SOCIEDAD E IGLESIA EN BRASIL**

### **OBJETIVO**

Iniciar las misioneras y misioneros a la inserción en la sociedad y la cultura brasileña, por medio de exposiciones y debates sobre elementos históricos y antropológicos del Brasil, diversidad cultural y sus expresiones, cuestiones sociales, tradiciones y fenómenos religiosos, el caminar de la Iglesia en Brasil y su acción evangelizadora.

## **METODOLOGÍA**

- El contenido será realizado en tres bloques: 1) la formación de la sociedad brasileña; 2) La cuestión religiosa en Brasil; 3) la acción evangelizadora de la Iglesia Católica en el Brasil de hoy. Cada bloque se extenderá por dos semanas a partir de la segunda mitad del curso, ocupando dos tardes en cada semana.
- Cada tema será expuesto y conducido por un asesor (a) especialista durante una tarde en dos sesiones de las 2pm a las 3:30pm y de las 4pm a las 5pm.
- La exposición se dará en conceptos generales de carácter sintético, para facilitar la contextualización de las misioneras y misioneros extranjeros en la realidad brasileña.
- Se hará oportuno la utilización de algún expediente didáctico para facilitar la comprensión y la asimilación de los asuntos tratados.
- Cada asesor(a) presentará un pequeño resumen impreso de 4 a 5 páginas, de realización propia o ajena, sobre el tema a exponer para facilitar la comprensión de las misioneras y misioneros, que tienen más dificultad con el portugués.
- Cada asesor presentará una bibliografía básica de autores, libros, artículos, medios, audiovisuales o electrónicos sobre el asunto presentado, para facilitar la profundización individual o en grupo durante el curso.

## **CONTENIDO PROGRAMÁTICO**

### **1º BLOQUE: LA FORMACIÓN DE LA SOCIEDAD BRASILEÑA**

1. Historia del Brasil – Primera parte: desde la primera colonización hasta el Estado Nuevo (1500 – 1945).
2. Enfoque sobre la cuestión étnica y cultural: los pueblos y las culturas del Brasil (los nativos, los colonizadores, los esclavos y los migrantes).
3. Historia de Brasil – Segunda Parte: El Brasil contemporáneo (1945 a 2011).
4. Enfoque sobre la cuestión socio-ambiental: desigualdad socioeconómica, exclusión social, destrucción de la naturaleza y acción de la ciudadanía en el Brasil de hoy.

### **2º BLOQUE: LA CUESTIÓN RELIGIOSA EN BRASIL**

5. La conquista espiritual: 500 años de misión de la Iglesia Católica en Brasil.
6. Enfoque sobre el catolicismo popular: La fuerza del catolicismo popular – espacios sagrados y tiempos sagrados, fiestas, devociones, romerías.
7. Las religiones de los pueblos afro e indígena en Brasil y la cuestión del diálogo interreligioso.
8. Movimientos pentecostales evangélicos y cuestión ecuménica: panorama de las nuevas identidades socio religiosas en el Brasil de hoy.

### **3º BLOQUE: LA ACCIÓN EVANGELIZADORA DE LA IGLESIA CATÓLICA EN EL BRASIL DE HOY**

9. Las directrices de la Acción Evangelizadora de la Iglesia en Brasil: memoria, seguimiento, proyecto.
10. Enfoque sobre las opciones fundamentales por los pobres e por los otros. (*Visita a la Conferencia de los Religiosos de Brasil - CRB y al Consejo Indigenista Misionero – CIMI*).
11. Configuración de la Iglesia en Brasil, hoy, articulaciones y mediaciones, desafíos y perspectivas (*Visita a la Conferencia Nacional dos Bispos do Brasil – CNBB*).
12. Enfoque sobre la cuestión misionera ad gentes: la dimensión universal de la misión y el desafío de la animación misionera (*Visita a las Pontificias Obras Misioneras – POM*).

### **BIBLIOGRAFÍA DE APOYO**

BEOZZO, José Oscar. *A Igreja do Brasil*. De João XXIII a João Paulo II de Medellín a Santo Domingo. Petrópolis: Vozes, 1996.

BINA, Gabriel Gonzaga. *O atabaque na Igreja*. A caminho da inculturação litúrgica em meios afro-brasileiros. Mogi das Cruzes: Editora e Gráfica Brasil, 2002.

BOSI, Alfredo. *Dialética da colonização*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992.

CALLIGARIS, Contardo. *Hello Brasil*. Notas de um psicanalista europeu viajando ao Brasil. São Paulo: Escuta, 2000.

CONFERÊNCIA NACIONAL DOS BISPOS DO BRASIL. *Diretrizes Gerais da Ação Evangelizadora da Igreja no Brasil 2011 – 2015*. Brasília: CNBB, 2008.

CONSELHO EPISCOPAL LATINO AMERICANO. *Documento de Aparecida*. Texto conclusivo da V Conferência Geral do Episcopado Latino-Americano e do Caribe. Brasília: CNBB, 2007.

DAMATTA, Roberto. *O que faz o Brasil, Brasil?* Rio de Janeiro: Rocco, 1986.

FAUSTO, B.. *História do Brasil*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2009.

FERNANDES, Sílvia Regina Alves. *Novas formas de crer*. Católicos, evangélicos e sem-religião nas cidades. São Paulo: CERIS, 2008.

GASPAR, Eneida D. *Guia de religiões populares do Brasil*. Rio de Janeiro: Pallas, 2002.

HOLANDA, Sérgio Buarque. *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

HOORNAERT, Eduardo. *O Cristianismo Moreno do Brasil*. Petrópolis, Vozes, 1991

INSTITUTO NACIONAL DE PASTORAL (org.). *Presença pública da Igreja no Brasil (1952 – 2002)*. Jubileu de ouro da CNBB. São Paulo: Paulinas, 2003.

JACOB, Cesar Romero [et al.]. *Atlas da filiação religiosa e indicadores sociais no Brasil*. São Paulo: Loyola, 2003.

MARIAE, Servus. *Para entender a Igreja no Brasil: a caminhada que culminou no Vaticano II*. Petrópolis: Vozes, 1994.

MATOS, Henrique Cristiano José. *Nossa história: 500 anos da presença da Igreja Católica no Brasil*. São Paulo: Paulinas, 2003.

PALEARI, Giorgio. *Religiões do povo*. Um estudo sobre a inculturação. São Paulo: Ave Maria, 1990.

PREZIA, Benedito (org). *Caminhando na Luta e na Esperança*. Retrospectiva dos últimos 60 anos da Pastoral Indigenista e dos 30 anos do CIMI. São Paulo: Loyola, 2003.

RIBEIRO, Darcy. *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

TEIXEIRA, Faustino. *Os encontros intereclesiais de CEBs (Comunidades Eclesiais de Base) no Brasil*. São Paulo: Paulinas, 1996.

TURRA, Cleusa; VENTURI, Gustavo (orgs). *Racismo cordial*. A mais completa análise sobre o preconceito de cor no Brasil. São Paulo: Ática, 1995.

TODOROV, Tzvetan. *A Conquista da América. A questão do outro*. São Paulo: Martins Fontes, 2010.

## **EVALUACIÓN**

Las tardes culturales sobre las temáticas propuestas serán evaluadas semanalmente en grupo junto con la coordinación del curso. En esta evaluación se tomara en cuenta la exposición del asesor, la comprensión de los alumnos, la metodología utilizada, la participación y el debate, la actualidad del asunto abordado y eventuales cuestionamientos dejados en abierto.

## **4. PARTICIPACION Y VIDA EN COMUN**

El curso de Cenfi cuenta con la participación de diversas personas de diferentes países que comparten la vida durante 90 días. Los tiempos para una primera inserción, el choque cultural, el desprendimiento del mundo de origen, la aculturación y la adaptación en un nuevo ambiente varían mucho de persona a persona. Por eso, es necesario respetar los ritmos de cada uno y de cada una, dar tiempo y espacio para que las personas vivan este paso de manera serena, sin excesivos reclamos, siendo acompañadas por los coordinadores del curso en lo que fuere posible y oportuno.

Al mismo tiempo, esas personas están aquí juntas haciendo el mismo recorrido de iniciación a la misión en el Brasil. Las relaciones que van a tejer juntas ayudan y fortalecen el recorrido de cada uno y de cada una. Diríamos hasta que esas relaciones son indispensables. Si fueran simpáticas y constructivas, se vuelven un recurso extraordinario en la superación de algunas dificultades de adaptación. Si fueran conflictivas o apáticas, todo se vuelve más complicado para todos. Siendo así, cada participante es responsable por el camino del otro, como un verdadero hermano. En el curso de Cenfi tocamos con la mano, en una experiencia inédita, que la vida y la misión cristiana es esencialmente una vida y una misión en común.

Con todo, vistas las circunstancias, se trata de una vida en común *sui generis*. Necesitamos dejar a las diversas personas sentirse libres, pero ellas también necesitan percibir que están viviendo juntas. Es oportuno, por tanto, evitar los excesos de individualismo y de comunitarismo. El clima de casa ha de ser de libertad y, al mismo tiempo, de responsabilidad, de comprometimiento y de trabajo.

Por esos motivos, recomendamos vivamente puntualidad, presencia y participación a las clases, respeto a las reglas de la casa y a las personas responsables por el curso, participación en las **actividades comunitarias como evaluaciones, celebraciones, servicios, paseos y confraternizaciones**. Los cursillistas dispondrán de muchos momentos personales para estudio, oración, reposo ocio etc., normalmente en las tardes, en las noches y finales de semana.

Las celebraciones comunitarias son preparadas cotidianamente por equipos, que se reúnen para compartir la vida, reflexionar sobre la Palabra de Dios y preparar la liturgia. En el curso de Cenfi se aprende a celebrar como es de costumbre en nuestras comunidades eclesiales en el Brasil, con cantos, símbolos, enseñanzas, participación de la asamblea.

Durante la semana, siguiendo la regla de la casa, la oración de la mañana es a **las 7am y la celebración eucarística a las 6pm**. El fin de semana no habrá oraciones y celebraciones comunitarias en el CCM. Cada participante es invitado a dedicar tiempo para si y a participar de la vida de las comunidades parroquiales. El Centro Cultural Misionero busca promover una espiritualidad esencial para la vida misionera, hecha no sólo de momentos comunitarios, sino particularmente de momentos personales y de participación de la vida de la Iglesia local.

De acuerdo con las situaciones y las sugerencias de los propios participantes, podrán ser propuestos retiros, celebraciones penitenciales, vigiliyas y momentos de evaluación.

Para el buen andamiento del curso pedimos a gentileza de observar las siguientes orientaciones:

1. Todas las actividades del curso cuentan con su presencia, puntualidad y participación. Avise se necesitar ausentarse y dialogue siempre con la coordinación caso haya algún tipo de indisposición;
2. Las comidas son a las 7:30am, 12am y 7pm. En los domingos y feriados la cena es a las 6pm. Avise siempre a la coordinación o a la persona de la recepción cuando necesitar faltar alguna comida. Haga esto con anticipación, de preferencia luego después de la comida anterior. El personal de la cocina agradece.
3. Observase el silencio y el recogimiento a partir de las 10pm. Dormir, siempre en casa. Si necesitar pasar la noche fuera de casa es imprescindible consultar el Director con anticipación.
4. Las bebidas alcohólicas son exclusivas para ocasiones especiales.
5. Por favor, no fume en los cuartos e instalaciones de la casa.

## EVALUACIÓN

Los participantes del Curso de Iniciación a la Misión en Brasil, del Cenfi, serán acompañados en grupos y personalmente por la coordinación del curso a través de encuentros periódicos, particularmente en tres momentos: luego después de la primera semana de curso, antes de la práctica en las casas de familias y en el final del curso. Procuraremos discernir sobre el proceso de aculturación de cada uno, de adaptación al ambiente de la casa, de participación en el curso y de integración con el grupo. Caso algunas personas manifiesten motivos de dificultades en permanecer en el curso, podremos aconsejar, a cualquier momento, otros caminos de iniciación a la misión en Brasil.

---

Querida misionera, querido misionero,

La Iglesia en Brasil siéntese profundamente grata con su presencia y con su entrega a la causa misionera y desea de alguna forma colaborar con su inserción en el medio de nosotros, a través de este servicio ofrecido por el Centro Cultural Misionario.

¡Usted es un Don que alégranos del fondo del corazón! Hacemos voto que pueda aprovechar al máximo las oportunidades ofrecidas, como momento único de aprendizaje, adaptación y aculturación a la realidad brasileira. Cuento siempre con nuestro apoyo, dedicación, competencia y proximidad.

¡Bienvenidos, bienvenidas a nuestra casa!

Brasilia, 20 de octubre de 2012.



P. Estevão Raschiatti, sx  
Secretario Ejecutivo del CCM